

No. 37510

**Spain
and
Slovakia**

**Agreement on cultural and educational cooperation between the Kingdom of Spain
and the Slovak Republic. Bratislava, 11 April 2000**

Entry into force: *22 December 2000 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Slovak and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 May 2001*

**Espagne
et
Slovaquie**

**Accord de coopération culturelle et éducative entre le Royaume d'Espagne et la
République slovaque. Bratislava, 11 avril 2000**

Entrée en vigueur : *22 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *slovaque et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 mai 2001*

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

Dohoda
o spolupráci v oblasti kultúry a školstva
medzi
Španielskym kráľovstvom a Slovenskou republikou

Španielske kráľovstvo a Slovenská republika, ďalej len („zmluvné strany“),

vedené želaním rozvíjať a prehĺbiť priateľské vzťahy medzi zmluvnými stranami,

želajúc si pokračovať vo vzájomnej spolupráci v oblasti školstva a kultúry,

v zmysle Záverečného protokolu z Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe,

dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú podnecovať a rozvíjať vzájomnú spoluprácu medzi svojimi krajinami v oblastiach kultúry a školstva.

Takisto budú prispievať k šíreniu jazykov a kultúr svojich krajín.

Článok 2

Zmluvné strany budú s cieľom zachovania európskej kultúry a podpory jej rozvoja podnecovať lepšie pochopenie a hlbšie poznanie umenia, kultúry a kultúrneho dedičstva svojich národov, a to prostredníctvom výmeny osôb a podujatí.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať a napomáhať spoluprácu v oblasti školstva formou:

- a) výmeny profesorov, študentov a expertov,
- b) výučby jazykov a literatúry oboch krajín,
- c) udeľovania štipendií na postgraduálne štúdiá a špecializácie,
- d) účasti študentov a expertov na kurzoch a seminároch slovenského a španielskeho jazyka a literatúry,
- e) podpory spolupráce medzi univerzitami, ako aj strednými a základnými školami.

Článok 4

Zmluvné strany preskúmajú potrebné podmienky a formy vzájomného uznávania univerzitných hodností a diplomov podľa právnych predpisov platných v oboch krajinách.

Za týmto účelom zmluvné strany pri dodržovaní právnych predpisov a medzinárodných dohôd uzavretých v rámci Rady Európy uskutočnia výmenu dokumentácie.

Článok 5

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať priame výmeny autorov a diel v oblasti literatúry, divadiel, výtvarného umenia, scénického umenia, hudby, kinematografie, televízie a rozhlasu, architektúry, múzeí, knižníc a archívov, ako aj v ďalších oblastiach kultúry.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi inštitúciami na ochranu kultúrneho dedičstva oboch krajín.

Zmluvné strany sa zaväzujú v rámci svojich národných legislatív prijať potrebné opatrenia na zabránenie ilegálneho vývozu alebo dovozu kultúrneho dedičstva oboch krajín.

Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať výmeny medzi mládežou, ako aj priamu spoluprácu medzi mládežníckymi organizáciami oboch krajín.

Článok 8

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať výmenu a spoluprácu medzi športovými organizáciami, ako aj účasť na športových podujatiach usporiadaných v oboch krajinách.

Článok 9

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať spoluprácu medzi televíziami, rozhlasmi, ako aj tlačovými komunikačnými médiami oboch krajín.

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie priamych stykov medzi združeniami a inštitúciami, ktoré pôsobia v oblasti kultúry.

Článok 11

Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie priamych stykov medzi organizáciami poverenými riadením a ochranou autorských práv.

Článok 12

Zmluvné strany budú podnecovať spoluprácu v oblastiach uvedených v tejto dohode za predpokladu dodržiavania práv a povinností vyplývajúcich pre obidve zmluvné strany z iných podpísaných medzinárodných zmlúv, ako aj v súlade s predpismi medzinárodných organizácií, ktorých sú členmi.

Článok 13

Zmluvné strany sa rozhodli vytvoriť Zmiešanú komisiu s rovnakým zastúpením oboch zmluvných strán, ktorá bude poverená realizáciou tejto dohody, ako aj preskúmaním všetkých otázok, ktoré môžu z dohody vzniknúť.

Zmiešaná komisia bude zasadať každé tri roky striedavo v krajinách oboch zmluvných strán, pričom termín a miesto zasadnutia sa dohodne diplomatickou cestou.

Článok 14

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov a jej platnosť bude automaticky predĺžovaná na ďalšie päťročné obdobie, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Neobnovenie dohody nebude mať vplyv na programy a projekty začaté počas platnosti dohody, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.

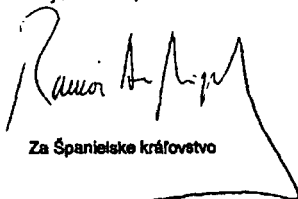
Článok 15

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny poslednej diplomatickej nóty, ktorou si obe strany oznámia splnenie podmienok stanovených vnútroštátnou legislatívou.

Článok 16

Nadobudnutím platnosti tejto dohody stráca vo vzájomných vzťahoch medzi Španielskym kráľovstvom a Slovenskou republikou platnosť Dohoda o kultúrnej spolupráci medzi vládou Španielskeho kráľovstva a vládou Československej socialistickej republiky podpísaná v Madríde dňa 7. marca 1979.

Dané v Bratislave, dňa 18. apríla 2000, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v španielskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.



Za Španielske kráľovstvo



Za Slovenskú republiku

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL REINO DE
ESPAÑA Y LA REPUBLICA ESLOVACA

El Reino de España y la República Eslovaca, en lo sucesivo
denominados las Partes,

Llevados por el deseo de desarrollar y estrechar las
relaciones amistosas entre los dos países,

Desando continuar la cooperación mutua en los ámbitos de
la educación y la cultura,

Y de acuerdo con el Acta Final de la Conferencia sobre la
Seguridad y la Cooperación en Europa,

Acuerdan lo siguiente:

A R T I C U L O I

Ambas Partes promoverán y desarrollarán la mutua cooperación
entre sus países en los sectores de la educación y la cultura.

Asimismo contribuirán a la divulgación de las lenguas y
culturas respectivas.

A R T I C U L O 2

Ambas Partes, con objeto de preservar la cultura europea y
promover su desarrollo, estimularán un mejor entendimiento y el
más profundo conocimiento del arte, la cultura y el testimonio
cultural de sus respectivos pueblos mediante el intercambio de
visitas de personas y actividades.

A R T I C U L O 3

Las Partes fomentarán y facilitarán la cooperación, en el
ámbito de la educación, mediante:

- a) los intercambios de profesores, estudiantes y expertos,

b) la enseñanza de las lenguas y literaturas de los dos países,

c) la concesión de becas para realizar estudios de postgraduado y de especialización,

d) la participación de estudiantes y expertos en los cursos y seminarios de lengua y literatura española y eslovaca,

e) el apoyo a la cooperación entre las universidades, así como entre escuelas secundarias y primarias.

A R T I C U L O 4

Ambas Partes estudiarán los términos y modalidades necesarios para el reconocimiento mutuo de grados y títulos universitarios, de acuerdo con las disposiciones vigentes en cada uno de los dos países.

A este fin, las partes intercambiarán documentación respetando las normas jurídicas y acuerdos internacionales en el marco del Consejo de Europa.

A R T I C U L O 5

Las Partes fomentarán y facilitarán los intercambios directos de autores y obras en los ámbitos de la literatura, del teatro, las artes plásticas, las artes escénicas, la música, el cine, la televisión y la radio, la arquitectura, los museos, las bibliotecas y archivos y en otras áreas de la cultura.

A R T I C U L O 6

Las Partes fomentarán la cooperación entre instituciones para salvaguardar el patrimonio cultural de ambos países.

Las Partes se comprometen a adoptar, dentro del marco de sus respectivas legislaciones nacionales, las medidas necesarias para impedir la exportación e importación ilegal de bienes culturales de cada una de las Partes.

A R T I C U L O 7

Las Partes fomentarán los intercambios entre la juventud, así como la cooperación directa entre las organizaciones juveniles de los dos países.

A R T I C U L O 8

Las Partes fomentarán y apoyarán el intercambio y la cooperación entre las organizaciones deportivas, así como la participación en los acontecimientos deportivos que tengan lugar en cada uno de los dos países.

A R T I C U L O 9

Las Partes apoyarán la cooperación entre instituciones de radio y televisión, así como entre otros medios de comunicación de ambas Partes.

A R T I C U L O 10

Las Partes apoyarán los contactos directos entre las asociaciones e instituciones existentes en el ámbito de la cultura.

A R T I C U L O 11

Las Partes estimularán el establecimiento de contactos directos entre las organizaciones encargadas de la gestión y protección de los derechos de autor.

ARTICULO 12

Las dos Partes estimularán la cooperación en los campos mencionados en el presente Convenio, sin perjuicio de los derechos y obligaciones que se deriven para ambas Partes de otros acuerdos internacionales que hayan suscrito, así como de conformidad con las normas de las organizaciones internacionales de que sean miembros.

ARTICULO 13

Las Partes deciden constituir una Comisión Mixta de representación paritaria encargada de la aplicación del presente Acuerdo, así como del estudio de cuantas cuestiones puedan surgir en el desarrollo del mismo.

La Comisión Mixta se reunirá cada tres años alternativamente en uno y otro país, determinándose la fecha y lugar de reunión por vía diplomática.

ARTICULO 14

El Convenio tendrá una vigencia inicial de cinco años y se renovará tácitamente por periodos sucesivos de igual duración, salvo denuncia de una de las Partes, que deberá ser notificada a la otra Parte por escrito y por vía diplomática con un preaviso de seis meses.

La no renovación del Convenio no afectará a la aplicación de los programas o proyectos que se hayan iniciado durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden otra cosa.

ARTICULO 15

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última nota diplomática en la que las Partes se comuniquen respectivamente el cumplimiento de los requisitos establecidos en sus legislaciones internas para la celebración de tratados internacionales.

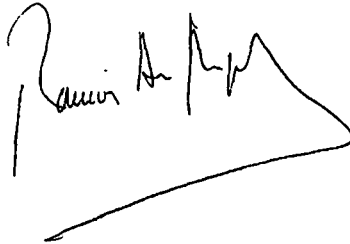
ARTICULO 16

A la fecha de entrada en vigor del presente Convenio quedará derogado entre el Reino de España y la República Eslovaca el Tratado de Cooperación Cultural entre España y la República Socialista de Checoslovaquia firmado el 7 de marzo de 1979 en Madrid.

Hecho en Bratislava, el 11 de abril de 2000, en los idiomas español y eslovaco, siendo los dos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA,

POR LA REPUBLICA ESLOVACA,

A large, stylized handwritten signature in black ink, likely belonging to the representative of the Kingdom of Spain.A smaller, more compact handwritten signature in black ink, likely belonging to the representative of the Slovak Republic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE SLOVAK REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Slovak Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Resolved to develop and enhance the friendly relations between the two countries,

Desiring to continue mutual cooperation in the fields of education and culture,

Acting in conformity with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and develop cooperation in matters relating to education and culture between their countries.

They shall likewise help to popularize their respective languages and cultures.

Article 2

With a view to preserving European culture and promoting its development, the Parties shall encourage better understanding and deeper knowledge of the art, culture and cultural heritage of their respective peoples through exchanges of visits and activities.

Article 3

Within the field of education, the Parties shall promote and facilitate cooperation through:

- (a) The exchange of teachers, students and experts;
- (b) The teaching of the languages and literatures of the two countries;
- (c) The award of scholarships for postgraduate and specialist studies;
- (d) The participation of students and experts in Spanish and Slovak language and literature courses;
- (e) Assistance for cooperation between universities, secondary schools and primary schools.

Article 4

The Parties shall consider the conditions and modalities necessary for the mutual recognition of university degrees and diplomas, in accordance with the provisions in effect in each country.

To this end, the Parties shall exchange documents that comply with the legal norms and international agreements adopted within the framework of the Council of Europe.

Article 5

The Parties shall encourage and facilitate direct exchanges of authors and works in the fields of literature, the theatre, the plastic arts, the performing arts, music, the cinema, television and radio, architecture, museums, libraries and archives and in other areas of culture.

Article 6

The Parties shall encourage cooperation between institutions to safeguard the cultural heritage of the two countries.

The Parties undertake to adopt, within the framework of their respective national legislation, the necessary measures to prevent the illegal exportation and importation of the cultural assets of either Party.

Article 7

The Parties shall encourage exchanges between young persons as well as direct cooperation between youth organizations in the two countries.

Article 8

The Parties shall encourage and support exchanges and cooperation between sports organizations and participation in sporting events which take place in each of the two countries.

Article 9

The Parties shall support cooperation between radio and television agencies and between other communication media in the two Parties.

Article 10

The Parties shall support direct contacts between cultural associations and institutions.

Article 11

The Parties shall encourage the establishment of direct contacts between organizations responsible for administering and protecting copyright.

Article 12

The Parties shall encourage cooperation in the areas mentioned in the present Agreement, without prejudice to the rights and obligations of the two Parties under other international agreements which they have signed and in accordance with the rules of the international organizations of which they are members.

Article 13

The Parties decide to set up a Joint Commission responsible for the implementation of the present Agreement and the study of whatever issues may arise in the course thereof.

The Joint Commission shall meet every three years alternately in each country; the dates and venues of meetings shall be determined through the diplomatic channel.

Article 14

The Agreement shall have an initial term of five years and shall be automatically renewed for successive five-year periods unless either Party indicates that it does not wish to renew the Agreement, in which case it must notify the other Party, in writing through the diplomatic channel, six months in advance.

Failure to renew the Agreement shall not affect the implementation of programmes or projects initiated while it was in force, unless the Parties decide otherwise.

Article 15

The present Agreement shall enter into force on the date of the later of the two diplomatic notes whereby the Parties inform each other of the fulfilment of the requirements established by their respective legislation for the conclusion of international treaties.

Article 16

The Treaty on Cultural Cooperation between Spain and the Czechoslovak Socialist Republic concluded on 7 March 1979 in Madrid shall cease to have effect for the Kingdom of Spain and the Slovak Republic on the date on which the present Agreement enters into force.

Done at Bratislava, on 11 April 2000, in the Spanish and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

For the Slovak Republic:
MILAN GACIK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET ÉDUCATIVE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Royaume d'Espagne et la République slovaque, ci-après dénommés « les Parties », Animés du désir de consolider et de développer des relations amicales entre les deux pays;

Souhaitant poursuivre la coopération mutuelle dans les domaines de l'éducation et de la culture;

Conformément avec l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe;

Conviennt comme suit :

Article premier

Les deux Parties favorisent et développent la coopération entre leurs pays dans les domaines de l'éducation et de la culture.

Elles contribuent en outre à la diffusion de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Article 2

Les deux parties, visant à promouvoir la culture européenne et à promouvoir son développement, encouragent une meilleure entente et une connaissance plus profonde de l'art, de la culture et du patrimoine culturel de leurs peuples respectifs par l'échange de visites de personnes et d'activités.

Article 3

Les Parties encouragent et facilitent le développement de leurs relations dans le domaine de l'éducation par :

- a) L'échange d'enseignants, d'étudiants et de spécialistes;
- b) L'enseignement des langues et littératures des deux pays;
- c) L'octroi de bourses d'études supérieures et spécialisées;
- d) La participation d'étudiants et de spécialistes aux cours de langue et de littérature espagnole et slovaque;
- e) L'appui à la coopération entre universités, ainsi qu'entre écoles secondaires et primaires.

Article 4

Les deux Parties étudient les conditions et modalités nécessaires à la reconnaissance mutuelle des grades et titres universitaires, en conformité avec les dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

À cette fin, les Parties échangent de la documentation en respectant les règles juridiques et les accords internationaux dans le cadre du Conseil de l'Europe.

Article 5

Les Parties favorisent et facilitent les échanges directs d'auteurs et d'oeuvres dans les domaines de la littérature, du théâtre, des arts plastiques, des arts de la scène, de la musique, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, et en ce qui concerne les musées, bibliothèques et archives et autres domaines culturels.

Article 6

Les Parties favorisent la coopération entre institutions en vue de préserver le patrimoine culturel des deux pays.

Les Parties s'engagent à adopter, dans le cadre de leur législation nationale respective, les mesures nécessaires pour empêcher l'exportation et l'importation illicite des biens culturels de chacune des Parties.

Article 7

Les Parties favorisent les échanges entre les jeunes ainsi qu'une coopération directe entre les organisations de jeunes des deux pays.

Article 8

Les Parties favorisent et appuient les échanges et la coopération entre les organisations sportives, ainsi que la participation à des manifestations sportives ayant lieu dans chacun des deux pays.

Article 9

Les Parties favorisent la coopération entre établissements de radio et de télévision, ainsi qu'entre les autres médias de communication des deux Parties.

Article 10

Les Parties appuient les contacts directs entre les associations et institutions existantes dans le domaine de la culture.

Article 11

Les Parties encouragent l'établissement de contacts directs entre les organismes chargés de la gestion et de la protection des droits d'auteur.

Article 12

Les deux Parties encouragent la coopération dans les domaines mentionnés dans le présent Accord, sans préjudice des droits et obligations qui leur sont reconnus en vertu d'autres accords internationaux auxquels elles ont souscrit et conformément aux règles des organisations internationales dont elles sont membres.

Article 13

Les Parties décident de constituer une commission paritaire mixte chargée de l'application du présent Accord et de l'étude de toutes les questions qui pourraient surgir dans son fonctionnement.

La Commission mixte se réunit tous les trois ans à tour de rôle dans l'un et l'autre pays, aux dates et dans les lieux convenus d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord aura une durée initiale de cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois.

La non-reconduction du présent Accord ne portera pas atteinte à la réalisation des programmes ou projets entrepris pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne pour la conclusion de traités internationaux.

Article 16

Le Traité de coopération culturelle entre le Royaume d'Espagne et la République socialiste de Tchécoslovaquie, signé à Madrid le 7 mars 1979, prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Bratislava le 11 avril 2000 en langues espagnole et slovaque, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :

RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA

Pour la République slovaque :

MILAN GACIK

